il dialogo الحوار al hiwâr

bimestrale di cultura esperienza e dibattito del Centro F. Peirone

In questo numero

- Tradurre il Corano, come e perché
- Il sacrificio di Padovese
- Nel lebbrosario, dieci anni dopo

AUT. TRIB. DI TORINO N. 5240 DEL 25/2/1999 – SPED. IN A. P. ART. 2 COMMA 20/C LEGGE 662/96 - FILIALE DI TORINO - SPED. A.P. - ANNO XII - 4/2010 – LUGLIO/AGOSTO – STAMPA COMUNECAZIONE, BRA (CN)

Anno XII
N. 4/2010

Centro Federico Peirone
via Barbaroux 30, 10122 Torino

Sfide e implicazioni di una nuova traduzione francese del Corano

Sami A. Aldeeb Abu Salieh, cristiano palestinese, docente di Diritto islamico all'Università di Scienze umane di Strasburgo, ha curato una recente traduzione del Corano in lingua francese, affrontando problemi metodologici che illustra in questo suo articolo di presentazione

1 - Ragioni personali all'origine di questa traduzione

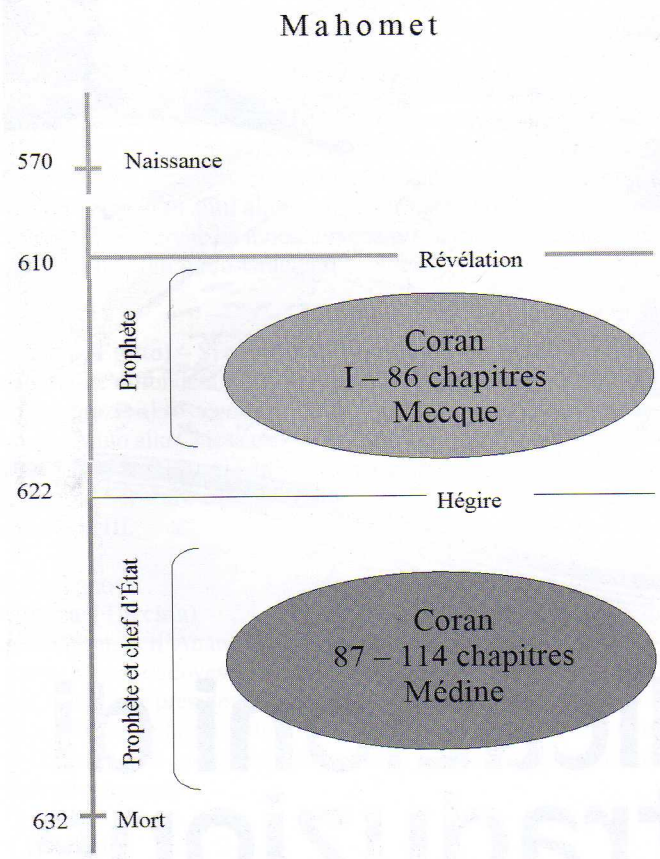
Spesso chiedo a chi ha scelto un soggetto di tesi: "In che cosa ti tocca?". Senza interesse personale non si mette passione nel proprio lavoro e senza passione non si combina niente di buono.

Io ho pubblicato una trentina di libri e ognuno di essi era una risposta ad una problematica personale. Poiché m'interesso della religione dei miei compatrioti musulmani, bisogna che io legga il Corano.

Il primo Corano l'ho comprato a Gerusalemme all'età di 16 anni. Non ne ho capito niente e l'ho donato ad un amico musulmano. Sono ritornato sulla questione all'età di 24 anni in occasione della mia tesi di dottorato a Friburgo. Ma ho provato ancora difficoltà a comprenderlo. Muhammad Ahmad Khalaf-Allah, che ho incontrato al Cairo, mi ha spiegato che bisogna classificare (le sure, i capitoli n.d.r.) secondo l'ordine cronologico (invece le 114 sure sono classificate secondo il criterio che le dispone dalla sura più lunga alla più breve, n.d.r.).

Il Corano è uno strumento di lavoro quotidiano. Le edizioni arabe e le traduzioni francesi non rispondono alla mia problematica. Quindi, ho deciso di fare una mia propria edizione, pubblicata nell'aprile 2008 dalle Edizioni "Aire" di Vevey. (Svizzera, n.d.r.). Essa è stata rifiutata da 40 editori francesi, belgi e svizzeri. In che cosa si differenzia dalle altre?

2- Ordine cronologico del Corano



Numerosi compagni di Maometto avevano le loro personali raccolte del Corano, che differivano l'una dall'altra. Lo Stato musulmano ha promulgato la propria edizione ordinando di distruggere le altre. Una prima edizione fu fatta sotto il regno del primo califfo Abu Bakr (morto nel 634 d. C.) e una seconda sotto il regno del terzo califfo 'Uthman (morto nel 644 d. C.). Questa è l'edizione che circola tra i musulmani detta "Corano di 'Uthman".

Il Corano di 'Uthman è in 114 capitoli (sure, n.d.r.), disposte secondo l'ordine della loro lunghezza. L'opinione dominante è che solo l'ordine dei versetti dei capitoli è stato approvato da Maometto, mentre l'ordine dei capitoli è stato fissato dalla commissione che ha stabilito il Corano. Alcuni compagni di Maometto possedevano delle versioni del Corano che classificavano i capitoli secondo un ordine diverso.

Perché questo è l'ordine del Corano? Ipotesi: l'autorità politica, interessata ai capitoli normativi, spostò alla fine i capitoli poetici dell'inizio della rivelazione.

Il vantaggio dell'ordine cronologico è che esso permette di vedere:

- l'evoluzione della rivelazione e della società
- l'evoluzione dei rapporti tra le comunità
- i versetti abroganti e abrogati[1]
- la corda e il cammello

Non c'è unanimità (tra gli studiosi) nell'ordine delle sure. L'ordine più seguito è quello indicato, sotto il titolo di ciascuna sura, da al-Azhar (università islamica del Cairo, n.d.r.) in quello che è chiamato "mushaf (raccolta del Corano) del re Fu'ad", del 1923. Quest'ordine non è dunque magico.

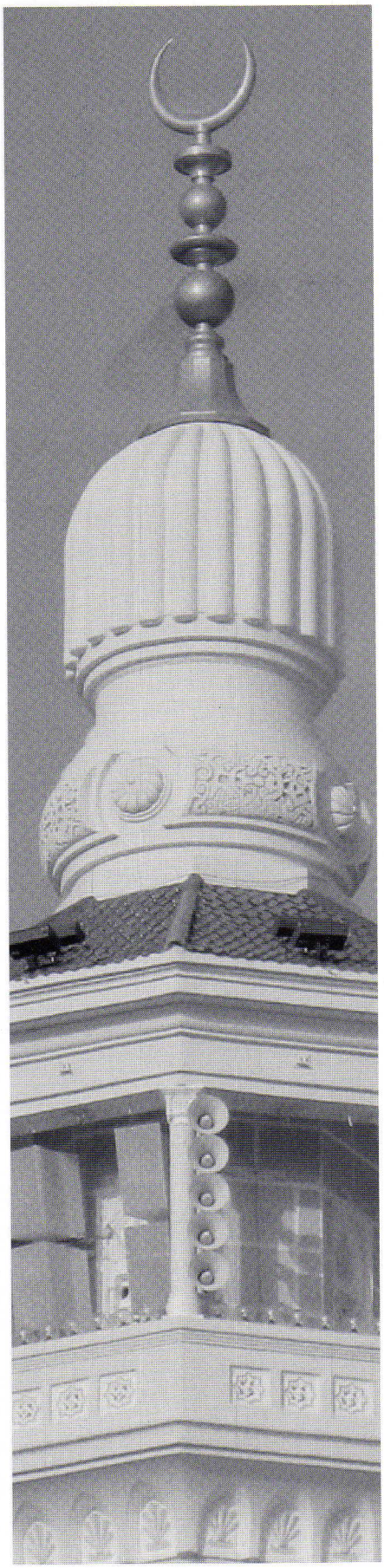
Ma vi sono dei problemi: 35 sure del periodo della Mecca contengono versetti (recitati da Muhammad , n.d.r.) a Medina. Non sapendo dove collocarle, io le ho lasciate là dove si trovano (secondo l'ordine di re Fu'ad, n.d.r.), indicati con la lettera H, maiuscola in rosso. È praticamente impossibile mettere tutti i versetti nell'esatto ordine cronologico. Altro problema: le ripetizioni, ad es. le storie di Mosé e di Noé sono ripetute (in sure diverse, n.d.r.): sono rivelazioni consecutive o trasposizioni da manoscritti differenti?

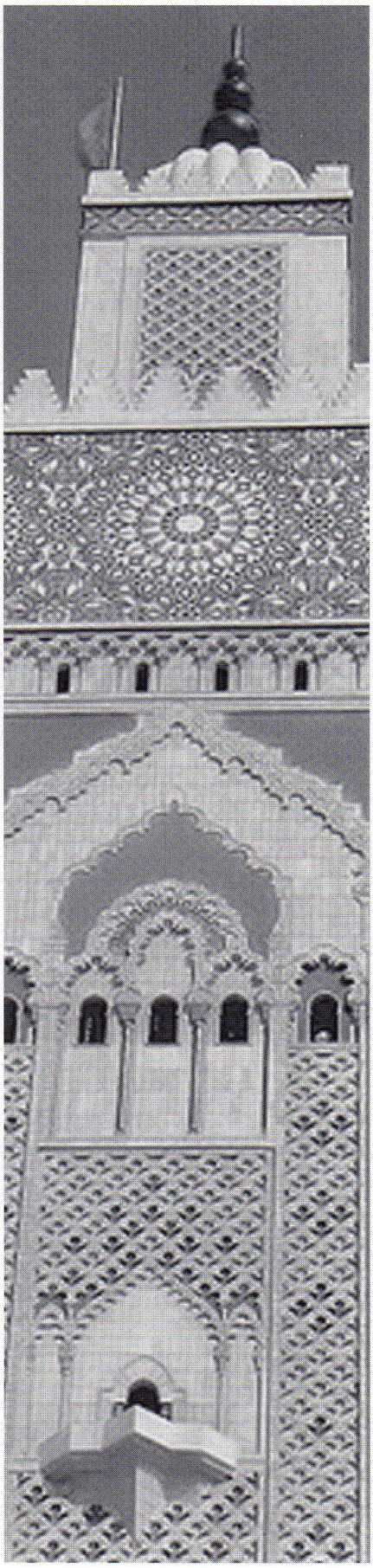
Nella pagina a fianco sono presentate quattro classificazioni cronologiche del Corano.

NOTE

[1] Sono i versetti che parlano di un identico argomento, talvolta in contraddizione fra loro. È importante per il giusrisperito e per il commentatore del Corano, conoscere l'ordine di rivelazione, perché l'ultimo versetto rivelato "abroga" quelli antitetici rivelati in precedenza (n.d.r.)

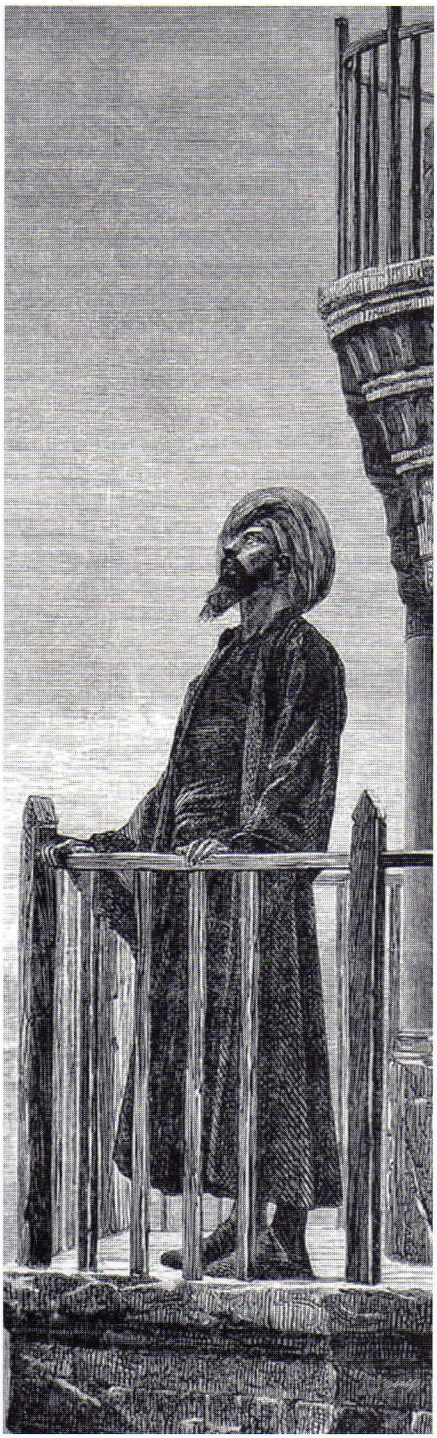
al-Azhar (1923)	Nöldeke (m. 1930)	Blachère (m. 1973)	''Uthman (m. 656)	Numero dei versetti e periodo della sura
5	46	46	1: الفاتحة	La liminaire - 7 versets - mecquois
87	93	93	2: البقرة	La vache - 286 versets - hégirien
89	99	99	3: آل عمران	La famille d'Imran - 200 versets - hégirien
92	102	102	4: النساء	Les femmes - 176 versets - hégirien
112	116	116	5: المائدة	Le banquet - 120 versets - hégirien
55	91	91	6: الانعام	Les bétails - 165 versets - mecquois [sauf: 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153]
39	89	89	7: الاعراف	Les redans - 206 versets - mecquois [sauf: 163-170]
88	97	97	8: الانفال	Le butin - 75 versets - hégirien
113	115	115	9: التوبة	Le revenir - 129 versets - hégirien
51	86	86	10: يونس	Jonas - 109 versets - mecquois [sauf: 40, 94-96]
52	77	77	11: هود	Houd - 123 versets - mecquois [sauf: 12, 17, 114]
53	77	79	12: يوسف	Joseph - 111 versets - mecquois [sauf: 1-3, 7]
96	90	92	13: الرعد	Le tonnerre - 43 versets - hégirien
72	76	78	14: ابراهيم	Abraham - 52 versets - mecquois [sauf: 28-29]
54	57	59	15: الحجر	Al-hijr - 99 versets - mecquois [sauf: 87]
70	73	75	16: النحل	Les abeilles - 128 versets - mecquois [sauf: 126-128]
50	67	74	17: الإسراء	Le voyage nocturne - 111 versets - mecquois [sauf: 26, 32-33, 57, 73-80]
69	69	70	18: الكهف	La caverne - 110 versets - mecquois [sauf: 28, 83-101]
44	58	60	19: مريم	Marie - 98 versets - mecquois [sauf: 58, 71]
45	55	57	20: طه	Taha - 135 versets - mecquois [sauf: 130-131]
73	65	67	21: الانبياء	Les prophètes - 112 versets - mecquois
103	107	109	22: الحج	Le pèlerinage - 78 versets - hégirien
74	64	66	23: المؤمنون	Les croyants - 118 versets - mecquois
102	105	107	24: النور	La lumière - 64 versets - hégirien
42	66	68	25: الفرقان	La délivrance - 77 versets - mecquois [sauf: 68-70]
47	56	58	26: الشعراء	Les poètes - 227 versets - mecquois [sauf: 197, 224-227]
48	68	69	27: النمل	Les fourmis - 93 versets - mecquois
49	79	81	28: القصص	La narration - 88 versets - mecquois [sauf: 52-55]
85	81	83	29: العنكبوت	L'araignée - 69 versets - mecquois [sauf: 1-11]
84	74	76	30: الروم	Les romains - 60 versets - mecquois [sauf: 17]
57	82	84	31: لقمان	Luqman - 34 versets - mecquois [sauf: 27-29]
75	70	71	32: السجدة	La prosternation - 30 versets - mecquois [sauf: 16-20]
90	103	105	33: الاحزاب	Les coalisés - 73 versets - hégirien
58	85	87	34: سبا	Sabaa - 54 versets - mecquois [sauf: 6]
43	86	88	35: فاطر	Le créateur - 45 versets - mecquois
41	60	62	36: يس	Yasin - 83 versets – mecquois [sauf: 45]
56	50	52	37: الصافات	Les rangés - 182 versets - mecquois
38	59	61	38: ص	Sad - 88 versets - mecquois
59	80	82	39: الزمر	Les groupes - 75 versets – mecquois [sauf: 52-54]





al-Azhar (1923)	Nöldeke (m. 1930)	Blachère (m. 1973)	''Uthman (m. 656)	Numero dei versetti e periodo della sura
60	78	80	40: غافر	Le pardonneur - 85 versets - mecquois [sauf: 56-57]
61	71	72	41: فصلت	Les versets exposés - 54 versets - mecquois
62	82	85	42: الشورى	La consultation - 53 versets - mecquois [sauf: 23-25, 27]
63	61	63	43: الزخرف	Les ornements - 89 versets - mecquois [sauf: 54]
64	53	55	44: الدخان	La fumée - 59 versets - mecquois
65	72	73	45: الجاثية	L'agenouillée - 37 versets - mecquois [sauf: 4]
66	88	90	46: الاحقاف	Al-Ahqaf - 35 versets – mecquois [sauf: 10, 15, 35]
95	96	98	47: محمد	Mahomet - 38 versets - hégirien
111	108	110	48: الفتح	La conquête - 29 versets - hégirien
106	112	114	49: الحجرات	Les clôtures - 18 versets - hégirien
34	54	56	50: ق	Qaf - 45 versets - mecquois [sauf: 38]
67	39	49	51: الذاريات	Les vanneurs - 60 versets - mecquois
76	40	22	52: الطور	Le mont - 49 versets - mecquois
23	28	30	53: النجم	L'astre - 62 versets - mecquois [sauf: 32]
37	49	50	54: القمر	La lune - 55 versets - mecquois [sauf: 44-46]
97	43	28	55: الرحمن	Le tout miséricordieux - 78 versets - hégirien
46	41	23	56: الواقعة	L'avènement - 96 versets - mecquois [sauf: 81-82]
94	99	101	57: الحديد	Le fer - 29 versets - hégirien
105	106	108	58: المجادلة	La dispute - 22 versets - hégirien
101	102	104	59: الحشر	Le rassemblement - 24 versets - hégirien
91	110	112	60: الممتحنة	L'éprouvée - 13 versets - hégirien
109	98	100	61: الصف	Le rang - 14 versets - hégirien
110	94	96	62: الجمعة	Le vendredi - 11 versets - hégirien
104	104	106	63: المنافقون	Les hypocrites - 11 versets - hégirien
108	93	95	64: التغابن	La duperie mutuelle - 18 versets - hégirien
99	101	103	65: الطلاق	La répudiation - 12 versets - hégirien
107	109	111	66: التحريم	L'interdiction - 12 versets - hégirien
77	63	65	67: الملك	Le royaume - 30 versets - mecquois
2	18	51	68: القلم	Le calame - 52 versets - mecquois [sauf: 17-33, 48-52]
78	24	24	69: الحاقة	L'avérante - 52 versets - mecquois
79	42	33	70: المعارج	Les escaliers - 44 versets - mecquois
71	51	53	71: نوح	Noé - 28 versets - mecquois
40	62	64	72: الجن	Les djinns - 28 versets - mecquois
3	23	34	73: المزمل	L'emmitouflé - 20 versets - mecquois [sauf: 10-11, 20]
4	2	2, 36	74: المدثر	L'enveloppé - 56 versets - mecquois
31	36	27	75: القيامة	La résurrection - 40 versets - mecquois
98	52	34 bis	76: الانسان	L'humain - 31 versets - hégirien
33	32	25	77: المرسلات	Les envoyées - 50 versets - mecquois [sauf: 48]
80	33	26	78: النبأ	La nouvelle - 40 versets - mecquois
81	31	20	79: النازعات	Les arracheurs - 46 versets - mecquois
24	17	17	80: عبس	Il a froncé - 42 versets - mecquois
7	27	18	81: التكوير	L'enroulement - 29 versets - mecquois
82	26	15	82: الانفطار	L'entrouverture - 19 versets - mecquois
86	37	35	83: المطففين	Les fraudeurs - 36 versets - mecquois
83	29	19	84: الإنشقاق	La fissuration - 25 versets - mecquois
27	22	43	85: البروج	Les constellations - 22 versets - mecquois
36	15	9	86: الطارق	L'astre nocturne - 17 versets - mecquois
8	19	16	87: الأعلى	Le plus élevé - 19 versets - mecquois
68	34	21	88: الغاشية	L'enveloppante - 26 versets - mecquois
10	35	42	89: الفجر	L'aube - 30 versets - mecquois
35	11	40	90: البلد	La contrée - 20 versets - mecquois

al-Azhar (1923)	Nöldeke (m. 1930)	Blachère (m. 1973)	''Uthman (m. 656)	Numero dei versetti e periodo della sura
26	16	7	91: الشمس	Le soleil - 15 versets - mecquois
9	10	14	92: الليل	La nuit - 21 versets - mecquois
11	13	4	93: الضحى	Le plein soleil - 11 versets - mecquois
12	12	5	94: الشرح	L'ouverture - 8 versets - mecquois
28	20	10	95: التين	Le figuier - 8 versets - mecquois
1	1	1, 32	96: العلق	Les adhérences - 19 versets - mecquois
25	14	29	97: القدر	La prédétermination - 5 versets - mecquois
100	92	94	98: البينة	La preuve - 8 versets - hégirien
93	25	11	99: الزلزلة	La secousse - 8 versets - hégirien
14	30	13	100: العاديات	Les coursiers - 11 versets - mecquois
30	24	12	101: القارعة	Le cataclysme - 11 versets - mecquois
16	8	31	102: التكاثر	La multiplication - 8 versets - mecquois
13	21	6	103: العصر	L'époque - 3 versets - mecquois
32	6	39	104: الهمزة	Le calomniateur - 9 versets - mecquois
19	9	41	105: الفيل	L'éléphant - 5 versets - mecquois
29	4	3	106: قريش	Quraysh - 4 versets - mecquois
17	3	8	107: الماعون	Le refuge - 7 versets - mecquois [sauf: 4-7]
15	5	38	108: الكوثر	L'abondance - 3 versets - mecquois
18	45	45	109: الكافرون	Les mécréants - 6 versets - mecquois
114	111	113	110: النصر	Le secours - 3 versets - hégirien
6	3	37	111: المسد	Les fibres - 5 versets - mecquois
22	44	44	112: الإخلاص	La pureté - 4 versets - mecquois
20	46	47	113: الفلق	La fente - 5 versets - mecquois
21	47	48	114: الناس	Les humains - 6 versets - mecquois



Pertanto, possiamo per ciascuno, avere due tavole delle materie: infatti ogni versetto può essere citato secondo l'ordine cronologico e secondo l'ordine canonico (quello dato da 'Utman, n.d.r.):

es. 53/12, 40 (= sura 53 secondo l'ordine dell'autore Sami Aldeeb, corrispondente alla 12 secondo l'ordine di 'Utman, versetto 40)

3 - Ortografia del Corano

La lingua araba ha evoluto. La lingua araba del Corano si situa a metà di questa evoluzione. All'inizio c'erano le consonanti e le vocali lunghe, non le vocali brevi. Inoltre, con un unico segno consonantico erano indicate b, t, th, n, y. Solo più tardi vennero aggiunti i punti diacritici per (distinguere) le consonanti e trattini (harakat) per indicare le vocali brevi (a, u, i, n.d.r.).

Nonostante queste aggiunte, l'ortografia del Corano differisce da quella in uso da oltre un millennio: all'interno del Corano alcuni nomi sono scritti in diversi modi. Ibrahim (Abramo è scritto15 volte nel capitolo 87/2, Ibrahm, senza la i, e 54 volte Ibrahim, con la i. Altri problemi: l'ortografia usata per indicare il nome di Maometto; o ancora: gli errori di scrittura hanno un significato esoterico? Il dotto musulmano Ibn Khaldun (m. 1406) affermava che l'ortografia del Corano era semplicemente difettiva.

Ecco qualche esempio delle differenze tra l'ortografia coranica e quella moderna:

Ortografia coranica	Ortografia moderna	Ortografia coranica	Ortografia moderna	Ortografia coranica	Ortografia moderna
أَبْصَٰرِهِمْ	أبْصَارِهِمْ	إِبْرَٰهِـۧمَ	إبْرَاهِيم	ٱلتَّوْرَىٰةِ	التَّوْرَاة
خَٰسِـِٔينَ	خَاسِئِين	ٱلْحَيَوٰةُ	الحَيَاة	جَنَّٰتٍ	جَنَّات
ٱلزَّكَوٰةَ	الزَّكَاة	رَزَقْنَٰهُمْ	رَزَقْنَاهُمْ	رَبَّٰنِيِّـۧنَ	رَبَّانِيِّين
ٱلضَّلَٰلَةَ	الضَّلَالَة	ٱلضُّعَفَٰٓؤُا	الضُّعَفَاءُ	ٱلصَّلَوٰةَ	الصَّلَاة
يَٰسَٰمِرِىُّ	يَا سَامِرِيُّ	يَٰبَنِىٓ	يَا بَنِيَّ	يَٰٓأَيُّهَا	يَا أَيُّهَا

4 - Varianti e letture del Corano

Gli Sciiti accusano (il terzo califfo, n.d.r.) 'Uthman di aver soppresso o modificato i passi concernenti 'Ali, suo rivale politico. Queste discussioni irritano i musulmani, secondo i quali il Corano non è stato mai alterato, al contrario della Bibbia. Non dice, infatti il Corano: "*Siamo Noi* (Dio, n.d.r.) *che abbiamo fatto discendere il ricordo, e noi lo custodiremo*" (54/15, 9).
(Il secondo califfo, n.d.r.) 'Umar aveva ascoltato qualcuno recitare la sura 42/25 diversamente da lui. Lo condusse da Maometto che fece recitare a ciascuno la propria versione e le approvò entrambe, dicendo che il Corano era stato rivelato in sette letture. Altri racconti del genere sono trasmessi a proposito di altre sure.
Inoltre, (i giuristi, n.d.r.) hanno distinto quattordici letture del Corano. L'edizione di al-Azhar ha favorito la lettura di Hafs, trasmessa da 'Asim. L'edizione tunisina del Corano invece segue la lettura di Nafi', trasmessa da Qalun, mentre l'edizione marocchina del Corano segue la lettura di Nafi' trasmessa da Warsh. Queste varianti appartengono alla rivelazione coranica. Esse comportano anche conseguenze giuridiche quando riguardano dei passi normativi.
Le varianti del Corano le troviamo nelle differenti letture del Corano oppure sono trasmesse dalle diverse opere islamiche classiche. Le mie fonti di riferimento sono reputate:

- 'Umar, Ahmad Mukhta e Makram, 'Abd al-Salim: *Mu 'jam al-qira'at al-qur'aniyya ma'a muqaddima fi-l-qira'at wa ashhar al-qurra'*, 6 volumi, 3° edizione, 'Alam al-kutub, Cairo, 1997, approvato dall'Accademia delle Ricerche Islamiche di al-Azhar
- Al-Khatib, 'Abd al-Latif: Mu'jam al-qira'at, 11 volumi, Dar Sa'd al-Din, Damasco, 2000, approvato dalla Direzione dell' ifta' e dell'insegnamento religioso in Siria
- Al-Qira'at, in: http://www.altafsir.com/Recitations.asp. Questo sito è gestito da Al al-Bayt, Istituto del Pensiero Islamico, che dipende dalla famiglia reale della Giordania

Le varianti, nella mia opera, vanno a toccare 3462 versetti sui 6236 totali, senza contare le differenze fra ortografia moderna e ortografia coranica. Inoltre, ho tralasciato le varianti dei seguenti termini che sono spesso ripetuti:

إبراهيم	إبراهام، إبراهُم، إبراهِم، إبراهَم، إبرَهُم
إسرائيل	إسْرَايلَ، إسْرَاييلَ، إسْرَيلَ، إسْرَائِلَ، إسْرَالَ، إسْرَائِنَ، أسْرَالَ
الإنجيل	الأنجيل
بئس	بيس
بَأس	باس
بُيُوت	بيُوت
ذرية	ذُرِّيَة، ذِرِّيَة، ذَرِّيَة، ذَرِيَّة
رَؤُوف	رَؤُف، رَوُوف، رَوْفٌ، رَئِف
رَبٌّ	رَبِّي، رَبُّ
رُسُلُ	رُسْلُ
رضْوان	رُضْوان، رُضُوان
السِّجْن	السَّجْن
صِرَاط	سراط، زراط
عليهم	عَلَيْهُمْ، عَلَيْهُمُ، عَلَيْهُمُو، عَلَيْهِمُو، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِم، عَلَيْهِمِي، عَلَيْهُمِي
فيهم	فيهُم
القُرْآن	القُرَان
مؤمن	مومن
نبيّ	نبِيء
وَهُوَ	وَهَوَ
يَا قَوْمِ	يَا قَوْمُ
يُوسُف	يُوسَف، يُوسِف
يُونُس	يُونِس، يُونَس، يُوْنِس

5 - Abrogazione dei versetti del Corano

Il Corano è stato rivelato in 22 anni. Esso ha accompagnato una società in trasformazione. Come ogni sistema normativo, ha subito delle modifiche. Si parla di "abrogazione".
Vi sono differenti forme di abrogazione:

- Un versetto può abrogarne un altro, ma entrambi sono conservati nel Corano. Così il versetto 87/2, 115, relativo alla direzione della preghiera, sarebbe abrogato dal versetto 87/2, 144 che fissa la direzione della preghiera verso la Ka'ba (santuario della Mecca, n.d.r.)
- Qualche versetto normativo è sostituito da altri di contenuto diverso. Il versetto 102/24, 2 prevede 100 colpi di frusta nel caso di fornicazione. Esso è nel Corano ma sarebbe abrogato da un altro versetto scomparso, citato da 'Umar (secondo califfo) che prevede la lapidazione.
- Alcuni versetti rivelati sono stati dimenticati da Maometto e da coloro che li avevano imparati e sono stati cancellati per miracolo. Il Corano si fa eco di questo fenomeno (vedi 8/87, 6-7 e 87/2, 106)
- Alcuni versetti rivelati da Satana sono abrogati da Dio, come indica il versetto 103/22, 52. Appartengono a questa categoria i famosi "versetti satanici" (si veda l'opera di Salman Rushdie) di cui sono eco i versetti 23/53, 19-23
- Alcuni versetti del Corano sono abrogati dalla Sunna di Maometto. Dice il Corano: "*Vi è stato prescritto [...] il testamento a favore dei due genitori e dei parenti più prossimi*"(87/2, 180). Questo versetto sarebbe stato abrogato dalla parola di Maometto: "Niente lasciti per un erede".
- Una parola di Maometto è abrogata da un versetto coranico. Così il patto di armistizio sottoscritto tra Maometto e la Mecca prime della sua conquista prevedeva una clausola secondo la quale Maometto doveva rinviare ogni uomo che si convertiva all'islam per congiungersi a lui. Questo accordo è stato abrogato dal versetto 91/60, 10.
- Abrogazioni multiple: il consumo del vino è stato regolato progressivamente dai versetti 87/2, 219; 92/4, 43; 112/5, 90-91, ciascuno ha abrogato l'altro senza prevedere alcuna pena (per il consumo del vino, n.d.r.). Essi sono stati abrogati (o completati) da un racconto di Maometto che ha flagellato il consumatore del vino.

Mahmud Muhammad Taha, sudanese impiccato da Nimeyri nel 1985, afferma che la prima parte del Corano (le sure della Mecca, n. d.r.) abroga tutta la seconda parte (le sure di Medina, n.d.r.). Il fenomeno dell'abrogazione si trova anche nella Bibbia. Non c'è accordo (fra studiosi musulmani) sul numero dei versetti abrogati. Ibn al-Jawzi indica 247 versetti abrogati, al-Suyuti ne indica soltanto 22 e Mustafa Zayd solo 6.

Il "versetto della spada":
"*Quando siano trascorsi i mesi proibiti, uccidete gli associatori ovunque li troviate. Prendeteli, assediateli e sedetevi aspettandoli. Se in seguito si convertono, fanno la preghiera e versano [l'elemosina] purificatrice. allora lasciateli andare. Dio è per donatore e misericordioso*" (113/9, 5)
abrogherebbe, secondo alcuni, 124 o addirittura 140 versetti tolleranti del Corano. Alcuni autori moderni contestano questo e preferiscono veder il carattere aperto del Corano. Io segnalo questi versetti nella note, senza giudizi da parte mia.
Aggiungiamo, che secondo gli autori classici, l'Angelo Gabriele faceva con Maometto la revisione del Corano ogni anno. Ad ogni revisione sopprimeva dei versetti. Così al-Suyuti indica che la sura 90/33 era inizialmente di 200 versetti, addirittura più di 286 versetti, mentre ora restano solo 73 versetti.

6- Rimando agli scritti giudaici e cristiani

Il fine è quello di fornire al lettore interessato (come fanno altri traduttori) degli elementi di paragone. I rimandi della traduzione di Hamidullah (musulmano n.d.r.), pubblicata a Parigi nel 1963 e a Beirut (senza data), sono spariti nell'edizione dell'Arabia Saudita. I rimandi della traduzione di Masson, pubblicata a Parigi dalle edizioni Pléiade, sono spariti nell'edizione di Beirut (senza data) autorizzata da al-Azhar.

7 - Metodo della traduzione

Ho consultato una ventina di traduzioni, seguendo questo sistema:

- Ricercare il termine e i suoi derivati nell'intero Corano e trovare un unico termine francese che sia conveniente ovunque, quando la lingua francese e il contesto lo consentono.
- Controllare se un passo è ripetuto altrove e adottare l'unica traduzione ovunque. Così si evita la disarmonia constatata in alcune traduzioni.

Ad es. il versetto

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

"Egli è il conoscitore del contenuto del petto"

Hamidullah, in collaborazione con Michel Leturmy, traduce lo stesso versetto ricorrente:

43/35, 38: conosce il contenuto del petto

52/11, 5: certamente conosce il contenuto del petto

57/31, 23: conosce bene il contenuto del petto

59/39, 7: conosce perfettamente il contenuto del petto

88/8, 43: conosce il contenuto del cuore

89/3, 119: conosce molto bene il contenuto del cuore

89/3, 154: conosce ciò che c'è nel cuore

112/5, 7: conosce perfettamente il contenuto del cuore

Ad es. il versetto:

فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

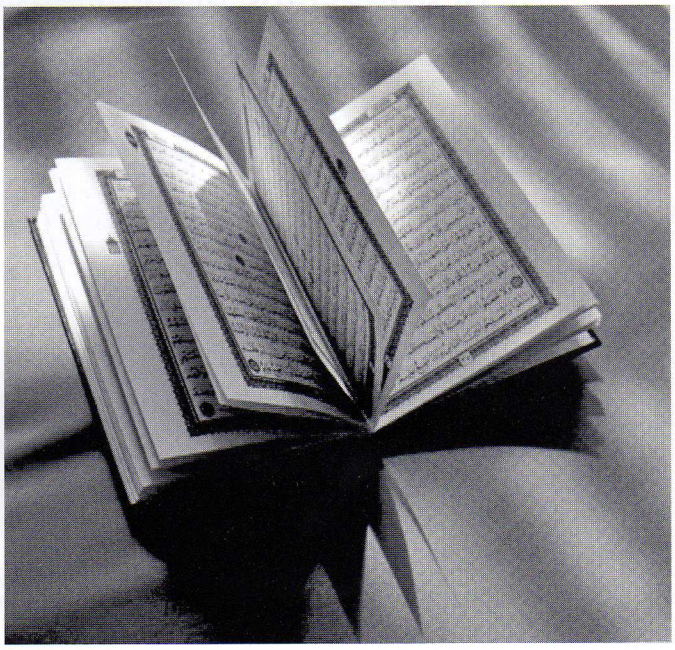
"*Domandate dunque alle Genti del ricordo, se voi non sapete*"

Hamidullah traduce lo stesso versetto ricorrente:

73/21, 7: Domandate dunque agli eruditi del Libro se voi non sapete

70/16, 43: Domandate dunque alle genti del ricordo se voi non sapete

- Modi di tradurre il Corano: parafrasare un passo in francese, traduzione letterale che corrisponde alla radice dei termini arabi. Ad es. Chouraqui traduce"*Au nom d'Allah, le Matriciant, le Matriciel*", collegando così i due termini arabi Rahman e Rahim alla loro radice rhm, che significa "utero, viscere materne". Io ho scelto una soluzione mediana.
- Un termine arabo che ha un equivalente francese è reso con quest'ultimo: shaytan è tradotto con satana (invece di diavolo); qalam è tradotto con calamo (invece di penna), Ibrahim è tradotto con Abramo, Ya'qub con Giacobbe, Yahya con Giovanni, ''Isā con Gesù, Misr con Egitto, Makka con Mecca ecc.
- Con sinonimi perfetti né arabi né francesi. Così i tre termini arabi sinonimi انزل أوحى الهم sono tradotti rispettivamente con: discendere, rivelare, ispirare.
- Evitare il ricorso ai neologismi, molto usati da Chouraqui e da Zeinab Abdelaziz
- Le varianti citate nelle note sono ad uso degli arabofoni. Esse sono tradotte raramente
- Termini o passaggi ambivalenti: io faccio la mia traduzione e nelle note riporto una o più traduzioni diverse, per lasciare la scelta al lettore e mostragli la difficoltà di tradurre certi passi.
- Tradurre il Corano partendo dall'ebraico e dal siriaco: si vedano le traduzioni di Cristoph Luxenberg e Bruno Bonnet-Eymard. Io le segnalo nelle note, senza schierarmi.



8 Indice dei nomi e delle nozioni

Ho aggiunto un indice dei nomi e delle nozioni più importanti. Ciò facilita la ricerca nel Corano. Alla fine del Corano ci sono due tavole delle materie, una secondo l'ordine cronologico e l'altra secondo l'ordine canonico.

9 - Critiche di alcuni musulmani

Mi rimproverano di:

1 - Non aver sottoposto la mia edizione del Corano ad un'autorità islamica
Ebbene, il Corano respinge ogni autorità religiosa. Sarebbe una violazione del Corano stesso:
vd. 113/9, 31: *"Essi hanno preso i loro dottori, i monaci, e il Messia figlio di Maria, come Signori al di fuori di Dio, mentre era stato ordinato loro di non adorare che un solo Dio".*

Il Corano è un libro universale, non è proprietà di nessuno ed è di dominio pubblico. Forse che bisogna domandare l'autorizzazione del Parlamento italiano per fare la traduzione della Divina Commedia di Dante? Dal momento che il Corano appartiene a tutti a chi bisogna chiedere l'autorizzazione: al papa, al Presidente del Partito comunista cinese, a Putin ecc.?
L'obiezione deriva dal fatto che nei paesi musulmani l'edizione del Corano è di competenza delle autorità religiose ufficiali e nessuna edizione o traduzione del Corano circola senza la loro autorizzazione.
A partire dal 1080, in seguito a numerosi incidenti, il Papa, i Concili della Chiesa e i vescovi finirono per proibire la traduzione della Bibbia. William Tyndale fu strangolato e bruciato il 6 settembre 1538 per aver tradotto la Bibbia in inglese.

2 - Mi si rimprovera di aver mutato l'ordine del Corano.
Ora, l'ordine attuale del Corano non è fissato da Maometto. 'Ali (quarto califfo) aveva un Corano secondo l'ordine cronologico. Se l'ordine attuale fosse stato fissato da Maometto, come avrebbe potuto 'Ali stabilire la propria edizione? Inoltre, io ho messo alla fine una tavola delle materie indicante i capitoli secondo l'ordine normale, lasciando il lettore libero di leggere il Corano nell'ordine che preferisce.

3 - Mi si rimprovera di turbare la fede dei musulmani proponendo un ordine diverso da quello consueto.
Ora, questa edizione è rivolta soprattutto a me. I lettori musulmani sono liberi di acquistarla. Se la mia edizione li disturba, li spingerà a riflettere, come esige lo stesso Corano. Impedire loro di riflettere non è che una manipolazione.

4 - Mi si rimprovera di aver aggiunto delle varianti e dei rimandi agli scritti dei giudei e dei cristiani.
Ora, certi giuristi musulmani fanno lo stesso. E queste varianti fanno parte della rivelazione. Quanto agli scritti giudaici e cristiani, vediamo che i commentatori musulmani hanno citato numerosi racconti giudaici e cristiani per spiegare il Corano.

5- Mi si rimprovera di arricchirmi sfruttando l'interesse crescente del pubblico per il Corano.
Ora, se io avessi pulito le strade di Losanna per cinque anni, avrei certamente guadagnato più soldi. Io ricevo 3 franchi svizzeri per ogni copia venduta, considerando che io stesso ho fatto l'intera redazione dell'opera. Questi soldi coprono appena l'elettricità consumata per la traduzione.

Sami Aldeeb Abu Salieh
(nostra traduzione)

Esempio di una pagina del testo e delle note della nuova traduzione di Sami Aldeeb AbuSalieh

45/20: Taha, 135 versets - Mecquois [sauf: 130-131]

M-45/20:129. Si une parole de ton Seigneur n'avait pas devancé, ainsi qu'un terme nommé, [leur châtiment] aurait été obligatoire.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى

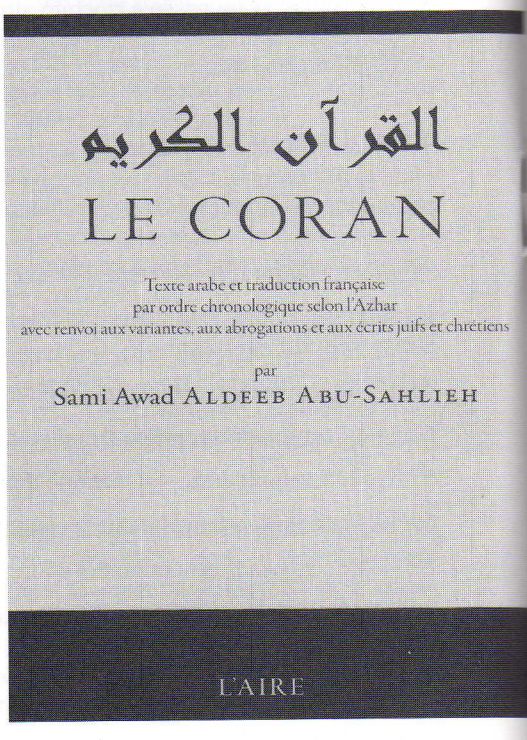
H-45/20:130[1]. Endure[A1] donc ce qu'ils disent, et exalte la louange de ton Seigneur, avant la montée du soleil, avant son coucher et une partie de la nuit; et exalte[-le] aux extrémités du jour. Peut-être trouveras-tu agrément!

فَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ ءَانَآيِٕ ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ[1] ٱلنَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ[2]

H-45/20:131[2]. Ne tends point tes yeux vers ce dont nous avons fait jouir certains couples d'entre eux, en fleur de la vie ici-bas,[T1] afin de les éprouver par cela. L'attribution de Dieu est meilleure et plus persistante.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ[1] ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ[2] فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

M-45/20:132[3]. Ordonne à tes gens la prière, et y sois endurant. Nous ne te demandons aucune attribution: c'est nous qui t'attribuons. La fin [heureuse] sera à la crainte [Dieu].[R1]

وَأْمُرْ[1] أَهْلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْـَٔلُكَ رِزْقًا ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَٱلْعَٰقِبَةُ[2] لِلتَّقْوَىٰ

1 [1)] وَأَطْرَافَ [2)] تُرْضَى ♦ [A1)] Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.
2 [1)] زَهْرَةَ [2)] لِنُفْتِنَهُمْ ♦ [T1)] certains groupes d'entre eux, comme décor de la vie présente (Hamidullah); telle sorte d'entre eux, par la fleur de la vie terrestre (Abdelaziz).
3 [1)] وَأْمُرْ [2)] وَإِنَّ وَالْعَاقِبَةَ ♦ [R1)] Cf. 1 Tm 4:8.